

社評
雙語道

本港主要銀行加息0.125厘

Commercial banks in Hong Kong raised their interest rates by 0.125 percentage points

原文

美國聯儲局當地時間9月26日宣佈將聯邦基金利率目標區間上調0.25厘之後，香港金管局於9月27日宣佈跟隨美國加息步伐，隨後多家銀行相繼跟隨加息，加幅介乎八分之一到四分之一厘，為12年來首次，向市場明確發出加息周期來臨的訊號。

雖然本港主要銀行加息0.125厘，幅度較預期小，但預料這僅僅是加息周期的開始，在今年餘下時間和明年都很大機會持續加息。本次加息周期恰逢本港樓價處於歷史高位、新興市場資金流走、中美爆發貿易戰等一系列風險因素，企業和市民都必須做好風險管理，不可掉以輕心。政府更應為加息周期的各種衝擊準備充足預案，必要時給企業提供適當支援。

本次是美聯儲今年以來第三次加息，亦是市場預期之內，聯邦基金利率目標區間

上調到2%至2.25%的水平。自2015年美國啟動加息進程之後已經加息8次，並開啟縮減資產負債表計劃，以逐步退出2008年金融危機後出台的超寬鬆貨幣政策。美聯儲更在會後聲明中刪除了「貨幣政策立場仍然寬鬆」的表述，預計未來將繼續漸進加息。多數美聯儲官員預計今年年底還會加息一次，正如財政司司長陳茂波所言，「相信香港超低息環境會過去，未來加息機會高。」

今次是香港12年來首次調升最優惠利率，但事實上美國「收水」的影響早在市場反映。今年年初，香港銀行同業拆息已經對美國加息作出反應，並逐步傳遞至存款利率、貸款利率領域。

香港一個月拆息已由2017年約0.4%的低位升至近日約2.2%，大部分銀行也早已上調了定期存款利率和按揭利率。無疑，本港經濟調穩穩，利率正常化有利

於經濟持續健康發展，也可以令樓市更健康。但無可否認，加息會加重供樓人士負擔，對股市、樓市等構成壓力。

按照大部分銀行0.125厘的加幅，假設供樓還款期為30年，每100萬元貸款額的每月供款將增加65元，短期的影響不大。但若逐步加幅達1厘，令實際按息升至3.35厘，每月供款將增加533元，幅度達13.75%，全期利息開支則大幅增加約49%。本港樓價正處於歷史高峰，近年開售的新樓盤，多數以高成數按揭吸引上車一族，這些樓市新丁都需要在上車三幾年後開始還高息，供樓一族必須小心計數、衡量風險。

尤其值得警惕的是，本次加息周期同時疊加眾多不確定因素，不可掉以輕心。美國加息，縮表在今年已經明顯吸引資金回流，新興市場首當其衝。阿根廷、土耳其、巴西等國家的貨幣今年動輒錄得幾成

的跌幅。本港銀行體系結餘由3月時約1,800億元，跌至現時約760億元。一旦新興市場經濟波動導致資金加速流走，港息將面臨追加風險。

其次，中美貿易戰升級，關稅勢必轉嫁給美國消費者，一旦美國通脹急升，美聯儲可能會加快加息步伐。

再次，貿易戰對香港實體經濟的影響，預料今年年底逐漸浮現，企業同時面對經營逆境和融資成本上升，倘出口和轉口貿易下跌令經濟增速急速下滑，帶來的衝擊可以很大。

因此，0.125厘的加息雖然沒有很大的即時衝擊，但本港企業和市民都必須為眼下的加息周期做足準備，政府部門更要未雨綢繆，為應對經濟變數擬定萬全之策。

(標題為編輯所加)
(摘錄自香港文匯報社評 28-9-2018)

Exercise

1. 美國聯邦儲備局
2. 新興市場
3. 香港金融管理局
4. 量化寬鬆
5. 量化緊縮

1. the Federal Reserve System/ Federal Reserve/ the Fed
2. emerging markets
3. Hong Kong Monetary Authority
4. quantitative easing/QE
5. quantitative tightening/QT

Answer

譯文

The Hong Kong Monetary Authority (HKMA) has raised its base rates in lock-step with the US Federal Reserve (the Fed) on September 27, one day after the Fed's announcement to raise the target range for the federal funds rate by 25 basis points (bps). Commercial banks in Hong Kong followed the interest rate hike soon after, and have raised their interest rates for the first time in 12 years, with the increase in rates ranging from 12.5bps to 25bps, signalling the arrival of a rate-hike cycle. Although the big players in Hong Kong only raised their interest rates by 0.125 percentage points, which was smaller than expected, it is widely believed to be only the beginning of another interest rate hike cycle. The rate-hikes are very likely to continue throughout the remainder of this year and into next year. As the current rate-hike cycle coincides with a series of risk factors such as historical high home prices in Hong Kong, capital outflow in emerging markets, and an ongoing trade war between the United States and China, enterprises and the public must

reflect on our position seriously and ensure proper risk management. The government should also be prepared for the impact brought by this rate-hike cycle, and provide the necessary help to businesses in times of need.

In line with market expectations, the Fed lifted the target range for the federal funds rate by a quarter percentage point to 2 percent to 2.25 percent. This was the Fed's third move in 2018, and the eighth since it began its rate hikes in 2015. Along with the interest rate hikes, the Fed also rolled out the balance sheet reduction program in 2015 in an attempt to steer away from its super-easy monetary policy, which had been in place since the financial crisis in 2008. Moreover, the Fed has also removed a sentence from its post-meeting statement that had stated that "monetary policy remains accommodative.", further sparking speculation regarding further rate-hikes in the future. As the majority of Fed officials expect another rate hike at the end of the year, borrowing what the Financial Secretary Paul Chan Mo-po has said, "Hong Kong's long-maintained super low interest rate

environment may soon end, and more rate-hikes are likely to come."

Although banks in Hong Kong had not lifted their prime lending rates for 12 years up until now, the impact of America's tightening monetary policy has surfaced in the market for quite some time already. For instance, the Hong Kong interbank offered rate (HIBOR) has reacted to US rate-hikes as soon as in early 2018, before rippling to local deposit rates and loan rates. One-month HIBOR has also gone up from 0.4 per cent in 2017 to the recent 2.2 per cent. In addition, most banks have long raised their time deposit rates as well as mortgage rates. Undoubtedly, Hong Kong's economic fundamentals are resilient. The normalisation of interest rates would be conducive to a healthier property market and beneficial to the sustainable development of Hong Kong's economy. However, the rate hike would surely increase homeowners' burden, and put pressure on the stock market and the property market.

According to the 12.5bps increase by most banks, the impact on borrowers is insignificant, as they are paying an extra

HK\$65 a month for every HK\$1 million of mortgage assuming the mortgage period is 30 years. But if the rate-hike gradually accumulates to 1 per cent where the actual mortgage rate would become 3.35 per cent, the monthly repayment would go up 13.75 per cent to HK\$533, while the total interest would increase by a staggering 49 per cent. As the local property market is on a historical high, developers of many first-sale properties have offered mortgage loans with higher loan-to-value ratio to attract first-time homebuyers. These first-time homebuyers will have to repay a higher amount of interest after 3 or more years. Potential buyers must calculate the risks carefully before dipping into the market.

What warrants close attention is that there are also a number of uncertainties in the global economy which cannot be taken lightly apart from the current rate-hike cycle. As capital flows back to the US amid interest rate hikes and the Fed's balance sheet unwinding, emerging markets are the first ones to feel the pain. The Argentine peso, Turkish lira and Brazilian real have all fell to historical lows in 2018. Back in Hong

Kong, the balance of the banking system has plummeted from HK\$180 billion in March to the current HK\$76 billion. If the volatility in emerging markets aggravates capital outflow, Hong Kong interest rates would be pressured to increase further. Besides, as the US-China trade war escalates, new tariffs are set to be shifted onto US consumers. Once inflation spirals in the US, the Fed might in turn accelerate the interest rate hikes. Furthermore, it is expected that the impact of the US-China trade war on Hong Kong's real economy would surface by the end of this year. Enterprises would be hit by an unwelcome combination of a worse market environment and a rising credit cost. Hong Kong would be severely impacted if a drop in exports and re-exports drag down the economic growth.

Therefore, even though a 12.5bps interest rate hike will not bring a significant and immediate impact, enterprises and the public must be fully prepared for the coming rates hikes. The authorities must also plan ahead and formulate a comprehensive strategic in order to deal with the oncoming challenges.

關注能源效益 日常生活做起

智惜用電@校園

隨着全球暖化問題日漸嚴峻，傳統能源亦不斷消耗，多個國家和地區日益關注能源效益，推行不同的環保政策以應對能源的挑戰。在日常生活中各種活動均需能源支持，作為市民的我們可從身邊環境開始，節約能源，以減省不必要的消耗。

標籤分五級 一級最節能

政府為提升市民對節約能源的意識，推出強制性能源效益標籤計劃，規定在香港供應的訂明產品必須貼上能源標籤，讓市民了解產品的能源效益表現。

強制性能源效益標籤分為五級，第一級代表產品的能源效益最高，第五級則為最低。能源標籤上亦會顯示產品的能源效益級別、耗電量、產品表現等資料，以方便市民選擇合適產品。

現時強制性標籤計劃涵蓋八類訂明產品，包括：空調機、冷凍器具、檯電膽、洗衣機、抽濕機、電視機、電磁爐及儲水式電熱水器。購物時應選擇有能源效益標籤的產品，以達節能之效。

以檯電膽為例，與鎢絲燈膽相比，檯電膽可節省約75%的電力，平均壽命是鎢絲燈膽的六倍至八倍或以上。一級和二級檯電膽的平均壽命更達8,000小時或以上，既能省電又耐用。

除了選擇具能源效益的電器外，我們亦可從家居着手。冷氣的溫度應保持在攝氏25度，並定期清洗隔塵網以免阻塞風口。冷氣機耗電量遠比風扇高，一部一匹冷氣機開動一小時，用電量相等於使用風扇11



電能煮食的能源效益較高，比傳統煮食快三分一還節省時間。 作者供圖

小時。盡量使用風扇代替冷氣機，或將兩者結合使用，可讓涼風分佈更均勻。

另外，需要雪藏的食物應先冷卻至室溫後才放進雪櫃，以免加重雪櫃的電力負荷。雪櫃門應關好，不要經常開關，避免浪費電力。

在煮食方面，明火煮食涉及燃燒過程，會令室內溫度上升，增加能源消耗。電磁爐的原理則是透過電磁感應，直接將鍋底金屬加熱，提高傳熱效率，令電磁爐的能源效益高達90%，有助減省能源開支。

此外，洗衣時應留待裝滿一機才洗，以節省電力及水量。使用熨斗時，應按不同溫度及次序熨衣物。先熨需用高溫的衣物，然後關上熨斗，利用餘熱再熨如絲質等衣物，便能在達至相同的效果下減少能源消耗。

上班族每日最少8小時逗留在辦公室，學生亦需要每天上學，如果辦公室及學校

能做到節約能源，對保護環境亦有一定幫助。建築物的設計可以多採用太陽光照明，減少開燈，並裝設用戶感應器，如果室內無人便可自動關燈，節能效果可達約15%至25%。離開房間時，緊記順手關燈，養成良好節能習慣。

空調裝置應調校至適當溫度，而且要定期檢查空調系統。在窗戶貼上隔熱膜，減少室內日照熱量，而在大廈天台栽種植物，亦有助大廈降溫，從而節省空調耗電量。離開時應將電腦及屏幕關掉以節省能源。影印機於晚間在備用模式下所耗的電力，足以影印700張A4紙，最後一位離開辦公室或學校的同事應關掉影印機，以節省不必要的能源消耗。

在日常生活中，透過節約能源及更有效地善用能源，「應用則用，應省則省」，可以減少浪費及污染，並減低對環境所造成的壓力，為保護環境出一分力。

問教宗搬救兵 惹十字軍東征

流行歷史

眾多歷史模擬遊戲中，若果想體驗中世紀軍隊行軍打仗的指揮，經營國家經濟及軍隊建設，「中世紀2·全面戰爭」是首選之一。「中世紀2·全面戰爭」為英國的The Creative Assembly所開發的即時戰略、回合制策略遊戲。玩家可從17個勢力中選一個，進行軍隊及經濟的建設，抵抗敵軍的入侵或攻打敵國的城池，在多災多難的中世紀時代之中生存、擴張，成為萬王之王。

在你為國家打拚的同時，蒙古入侵、哥倫布發現美洲大陸、帖木兒西征等重大歷史事件相繼發生，令遊戲的真實感及豐富度大增。

千年帝國 惜已衰落

位於歐亞之間，以阿歷克塞 (Alexius Comnenus) 為君主的拜占庭帝國 (330-1453) 是可選勢力之一。

這個千年帝國，自視為羅馬帝國的繼承者，以君士坦丁堡 (Constantinople, 即今日土耳其伊斯坦堡) 為帝國核心，公元6世紀是其勢力最強的時代，領土向東包括敘利亞、南至埃及、西及西班牙直布羅陀、北達克里米亞半島南部。

不過到了阿歷克塞登場的時候，以上一切都已經成為歷史。到了11世紀，帝國的龐大領土已經七零八落，穆斯林控制了中東大部分地區，甚至連聖城耶路撒冷亦已失守；地中海的貿易生意被威尼斯主導；意大利只剩幾座大城市雖然仍屬於帝國，但大半地區都已失去控制。簡單來說，就只剩下君士坦丁堡及希臘、保加利亞等巴爾幹地區仍是帝國領土，而領土還持續縮小中。

阿歷克塞在1081年加冕後，着手改革帝國的政制，採取西歐式的分封制度，籠絡及團結貴族，然後對付諾曼人對希臘的進軍。

諾曼人是北歐維京人的後代，當維京人活躍的時候，歐洲大半的海岸線都被燒劫掠，最終法國國王封了維京人首領羅洛成為諾曼第公爵，從此這支維京人就稱為諾曼人，後來諾曼人不斷在歐洲各地開疆闢土，例如原屬於拜占庭、位於南意大利的西西里，就換上了諾曼統治者。

到了阿歷克塞時期，西西里的諾曼人看上了希臘，向希臘出擊，最終阿歷克塞拉攏威尼斯人，把諾曼人趕出希臘，總算是解決了西面的威脅，接下來就到東邊的了。

軍事勝利 局勢失控

1095年，阿歷克塞派人到羅馬聯絡教宗，本來只想要些軍事支援，結果卻引發第一次十字軍東征，最後更攻下耶路撒冷。雖然軍事上取得勝利，但局勢卻失去控制，十字軍領袖根本無意把領土交還帝國，反而在當地建立幾個十字軍國家，阿歷克塞的死敵、來自西西里的諾曼人更成為安條克這座軍事重鎮的親王，阿歷克塞也只能無奈接受。

雖然收復領土的希望落空，但阿歷克塞還是成功拯救了拜占庭帝國，使其在數世紀受盡東西方夾擊後，終於得以休養生息，重新展示帝國的權威，但也是最後一次的興盛。阿歷克塞死後，繼位的皇帝們轉向意大利用兵，損害威尼斯的利益，令盟友變成敵人。威尼斯人甚至在第四次十字軍東征中，指揮十字軍攻陷君士坦丁堡，令帝國從此一蹶不振，不過這已經是後話。

一代人只做一代事，阿歷克塞已經完成他的本分，無愧他的帝國。

■港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前已有四百多間全港中小學校加入「綠得開心」學校網絡。如欲了解詳情，歡迎致電3143 3727或登入www.hkelectric.com/smartpower。

■馮沛賢 (新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青毅舍總幹事，現從事社區及青年事務工作)